

Benefri - Universités de Berne, Neuchâtel et Fribourg Universitäten von Bern, Neuenburg und Freiburg

Convention de branche BENEFRI en droit européen

Préambule

Convaincues du rôle que le droit européen, y compris ses aspects de droit international public, joue dans le processus historique, culturel, politique et économique de l'intégration européenne et sa signification pour la prospérité de la Suisse,

décidées à mettre en oeuvre la complémentarité de leurs moyens limités en matière d'enseignement et de documentation,

souhaitant sensibiliser leurs étudiants à l'intérêt d'un droit européen pluriculturel, exprimant la diversité d'un patrimoine commun fondé sur les droits de l'homme, la démocratie, le fédéralisme, la prééminence du droit et le libre-échange des idées et des biens,

désirant tirer parti de la proximité géographique de leurs universités et de la proximité du siège des autorités fédérales,

désirant nouer des liens plus étroits, surmonter les barrières linguistiques et tirer profit d'une formation bilingue,

désirant enfin associer les autres universités suisses à leurs efforts et multiplier les contacts et les échanges avec d'autres universités européennes, les Universités de Berne, Neuchâtel et Fribourg ont conclu la Convention suivante, qui institutionnalise la coopération dans le domaine du droit européen, y compris dans ses aspects de droit international public:

Fachkonvention BENEFRI im Europarecht

Präambel

Ueberzeugt von der Aufgabe des Europarechts und seinen völkerrechtlichen Bezügen im historischen, kulturellen, politischen und wirtschaftlichen Prozess der europäischen Integration sowie seiner Bedeutung für das Wohl der Schweiz,

entschlossen, ihre begrenzten Ressourcen in Lehre und Dokumentation komplementär einzusetzen und zu nutzen,

im Bestreben, das Interesse ihrer Studierenden am Europarecht auf seinen Grundlagen der Menschenrechte, der Demokratie, des Föderalismus, der Rechtsstaatlichkeit und des freien weltweiten Austausches von Ideen und Gütern zu wecken und zu vertiefen,

im Bestreben, die örtliche Nähe der drei Universitäten untereinander und zu den Bundesbehörden zu nutzen,

im Bestreben, die Kontakte zu vertiefen, die Sprachgrenzen zu überwinden und die Chancen einer zweisprachigen Ausbildung zu nutzen,

im Bestreben, die anderen schweizerischen Hochschulen in ihre Bemühungen einzu beziehen und Kontakte und Austausch auch mit europäischen Universitäten zu mehren, haben die Universitäten von Bern, Neuenburg und Freiburg die nachfolgende Vereinbarung getroffen, welche die Zusammenarbeit im Bereich des Europarechts, einschliesslich seiner völkerrechtlichen Aspekte festlegt:

Art. 1

En application de la Convention-cadre de BENEFR I (art. 3), une convention de branche est conclue entre:

Université de Berne:

Institut für Europa- und Wirtschaftsvölkerrecht und Seminar für öffentliches Recht

Université de Neuchâtel:

Division juridique de la Faculté de droit et des sciences économiques

Université de Fribourg:

Lehrstuhl für Völkerrecht, Europarecht und Schweizerisches öffentliches Recht et Chaire de droit européen et de droit international public.

Art. 2 But

La présente Convention de branche poursuit l'objectif d'une utilisation optimale des moyens et ressources à la disposition des trois universités en matière de droit européen. Elle encourage le libre-échange des idées, la mobilité des étudiants, du corps intermédiaire et des professeurs, l'enseignement plurilingue et l'ouverture sur l'extérieur.

Art. 3 Journées de droit européen

¹ Les Universités de Berne, de Neuchâtel et de Fribourg organisent chaque semestre au moins une journée de droit européen ouverte à une participation internationale. L'organisation incombe à tour de rôle à chaque université.

² Les journées sont destinées en premier lieu aux étudiants car elles font partie intégrante de leur formation. Elles s'adressent également aux assistants et enseignants des trois universités. A des conditions à déterminer, elles seront également ouvertes aux fonctionnaires des administrations fédérales, cantonales et communales, aux membres de l'Association suisse pour le droit européen, aux intéressés des autres universités ainsi qu'à un public plus large.

Art. 4 Enseignements

Art. 1

Gemäss der Rahmenkonvention BENEFR I (Art. 3), wird eine Fachkonvention abgeschlossen zwischen:

Universität Bern:

Institut für Europa- und Wirtschaftsvölkerrecht und Seminar für öffentliches Recht

Universität Neuenburg:

Division juridique de la Faculté de droit et des sciences économiques

Universität Freiburg:

Lehrstuhl für Völkerrecht, Europarecht und Schweizerisches öffentliches Recht und Chaire de droit européen et de droit international public.

Art. 2 Ziel und Zweck

Die Fachkonvention bezweckt den optimalen Einsatz von Mitteln und Ressourcen der drei Universitäten im Bereich des Europarechts. Sie fördert den freien Gedankenaustausch, die Mobilität der Studierenden, des Mittelbaues und des Lehrkörpers sowie den mehrsprachigen Unterricht und die Oeffnung nach aussen.

Art. 3 Tagungen zum Europarecht

¹ Die Universitäten von Bern, Neuenburg und Freiburg führen jedes Semester mindestens eine gemeinsame öffentliche Tagung zu Themen des Europarechts mit internationaler Beteiligung durch. Die Organisation obliegt alternierend den drei Universitäten.

² Die Tagungen richten sich in erster Linie als integraler Teil der Ausbildung an die Studierenden, sowie an den Mittelbau und den Lehrkörper der drei Universitäten. Sie stehen unter festzulegenden Bedingungen den Angehörigen der Verwaltung von Bund, Kantonen und Gemeinden, den Mitgliedern der schweizerischen Vereinigung für Europarecht, den Angehörigen weiterer Universitäten sowie der interessierten Oeffentlichkeit offen.

Art. 4 Lehrveranstaltungen

¹ Les universités de Berne, de Neuchâtel et de Fribourg reconnaissent les efforts déjà fournis dans le domaine de la formation en droit européen, en particulier la licence, mention droit européen de l'Université de Fribourg.

² Elles assurent de manière indépendante le 1er cycle d'études en droit européen et coordonnent leur offre d'enseignement dans le cadre du 2ème cycle (art. 7 de la Convention-cadre).

³ Les enseignements, qui font l'objet de cette convention, seront fixés par la Commission de branche au début de chaque année d'études (art. 10 de la Convention-cadre).

Art. 5 Mobilité des étudiants

La coopération dans le cadre du 2ème cycle (art. 4, par. 2, de la présente convention) se base en premier lieu sur la mobilité des étudiants. Dans ce but, les trois universités coordonnent leur offre d'enseignement de même que l'horaire des cours. En outre, elle prennent en charge les frais de voyage de leurs étudiants pour leur permettre de participer aux Journées de droit européen.

Art. 6 Mobilité des professeurs et du corps enseignant

¹ Les trois universités apportent leur soutien à des échanges ponctuels et réciproques de cours qui seront donnés dans le cadre de l'enseignement de base (art. 4, par. 1, de la présente convention).

² En complément à l'art. 5, elles encouragent la mobilité du corps enseignant et du corps intermédiaire.

³ Dans le souci de mettre en valeur leur complémentarité, elles tiennent compte des centres d'intérêts spécifiques des trois universités dans le domaine du droit européen.

Art. 7 Centres de gravité documentaires

Conscients des moyens limités dont ils disposent, les Instituts de droit européen, les chaires de droit européen et les

¹ Die Universitäten von Bern, Neuenburg und Freiburg anerkennen ausdrücklich die bisherigen Bemühungen in der europarechtlichen Ausbildung, insbesondere das europarechtliche Lizientat der Universität Freiburg.

² Sie stellen das Grundstudium weiterhin selbständig sicher und koordinieren ihr europarechtliches Lehrangebot im Bereich des vertiefenden Fachstudiums (Art. 7 der Rahmenkonvention).

³ Lehrveranstaltungen, welche Gegenstand dieser Fachkonvention bilden, werden jeweils auf Beginn des Studienjahres durch die Fachkommission (Art. 10 der Rahmenkonvention) festgelegt.

Art. 5 Mobilität der Studierenden

Die Kooperation im Bereich des vertiefenden Fachstudiums nach Art. 4, Abs. 2 beruht in erster Linie auf der Mobilität der Studierenden. Die Universitäten von Bern, Neuenburg und Freiburg koordinieren zu diesem Zwecke ihr Lehrangebot sowie die Stundenpläne. Sie übernehmen überdies die Reisekosten für die Teilnahme ihrer Studierenden an den gemeinsamen Tagungen.

Art. 6 Mobilität der Angehörigen des Lehrkörpers und des Mittelbaus

¹ Die drei Universitäten unterstützen sich im Rahmen des Grundstudiums nach Art. 4, Abs. 1 durch gegenseitige, punktuelle Blockveranstaltungen.

² Sie fördern ergänzend zu Art. 5 die Mobilität der Angehörigen ihres Lehrkörpers und des Mittelbaus.

³ Sie berücksichtigen im Bestreben gegenseitiger Komplementarität die besonderen europarechtlichen Lehr- und Forschungsschwerpunkte der Institute bzw. Lehrstühle.

Art. 7 Beschaffungsschwerpunkte

Die europarechtlichen Institute bzw. Lehrstühle und die juristischen Bibliotheken der drei Universitäten vereinbaren

bibliothèques juridiques des trois universités conviennent de créer, au-delà de la documentation de base, des centres de gravité documentaires dans les différents domaines du droit européen.

Art. 8 Accès aux bibliothèques et aux banques de données

Les Instituts et les chaires de droit européen ainsi que les bibliothèques juridiques des trois universités garantissent aux membres des autres universités des conditions égales d'accès à la documentation de même que des conditions de travail égales. Elles coordonnent à cet effet les moyens informatiques (liaisons on-line) et fixent les conditions d'accès à la bibliothèque et aux banques de données.

Art. 9 Documentation commune pour les cours

La documentation remise aux étudiants (recueils de textes, supports de cours, photocopiés) est systématiquement échangée entre les trois universités. Elles s'efforcent d'établir une documentation commune pour les cours.

Art. 10 Information mutuelle

Une feuille d'information commune et périodique de droit européen est créée, réunissant toutes les informations courantes (colloques, séminaires, offres de cours, bourses d'études à l'étranger, mobilité des étudiants, séjour à l'étranger, colloques internationaux), susceptibles d'intéresser les étudiants, le corps intermédiaire et le corps enseignant.

Art. 11 Enseignement du droit européen dans les autres branches juridiques

Les membres du corps enseignant des trois universités dont le droit européen constitue la charge principale s'efforcent de promouvoir, au sein de leur faculté un

angesichts der knappen zur Verfügung stehenden Mittel und in Ergänzung der erforderlichen Basisdokumentation die Schaffung von besonderen und gegenseitig abgestimmten Beschaffungsschwerpunkten in den einzelnen Bereichen des Europarechts.

Art. 8 Zugang zu Bibliotheken und Datenbanken

Die Institute bzw. Lehrstühle und die drei juristischen Bibliotheken garantieren den Angehörigen der andern Universitäten rechtsgleichen Zugang zu Dokumentation und Arbeitsmöglichkeiten für den Bereich des Europarechts. Sie koordinieren hierzu die Informatik (on-line Verbindungen). Sie legen die erforderlichen Zugangs- und Zugriffsvoraussetzungen fest.

Art. 9 Gemeinsame Unterlagen für den Unterricht

Die für das Studium und den Unterricht ausgearbeiteten Unterlagen (Textsammlungen, Unterrichtsbeilagen, Skripten) werden unter den drei Universitäten systematisch ausgetauscht. Sie ermutigen die Ausarbeitung gemeinsamer Unterlagen und Lehrmittel.

Art. 10 Gemeinsame Informations-tätigkeit

Ein gemeinsam zu schaffendes und periodisch erscheinendes Bulletin zum Europarecht enthält alle laufenden Informationen, welche für die Studierenden, den Mittelbau und den Lehrkörper von Interesse sind (Tagungen, Seminare, Lehrangebote, Stipendien, Mobilität, Auslandsaufenthalt, internationale Tagungen).

Art. 11 Berücksichtigung des Europarechts in den einzelnen juristischen Fachbereichen

Die Fachvertreterinnen und -vertreter der drei Universitäten bemühen sich im Rahmen ihrer Fakultäten um den inte-

enseignement "intégré" du droit européen, y compris dans ses aspects de droit international public. Ils veillent à associer systématiquement leurs collègues aux Journées de droit européen.

Art. 12 Collaboration avec les autres facultés de droit suisse

Les universités de Berne, de Neuchâtel et de Fribourg encouragent la collaboration avec les autres facultés de droit suisse dans le domaine du droit européen, ainsi qu'avec les instituts spécialisés.

Art. 13 Collaboration interdisciplinaire avec d'autres facultés

Les représentants du corps enseignant s'efforcent de promouvoir au sein des trois universités une collaboration avec les Instituts des autres facultés qui traitent du processus d'intégration européenne.

Art. 14 Contacts avec l'étranger

Les universités de Berne, de Neuchâtel et de Fribourg développent, selon une stratégie concertée, leurs contacts avec les universités étrangères en matière de droit européen. Elles veillent à assurer une présence adéquate et coordonnée dans les manifestations scientifiques à l'étranger.

Art. 15 Collaboration avec les associations à caractère scientifique

¹ Les membres du corps enseignant des trois universités dont le droit européen constitue la charge principale entretiennent des relations régulières avec l'Association suisse pour le droit européen, tout particulièrement avec son Comité scientifique.

² Ils participent activement aux travaux de la Fédération internationale pour le droit européen.

Art. 16 Projets futurs

¹ Les trois universités développent progressivement d'autres projets de collaboration en matière d'enseignement, de documentation et de recherche dans le domaine de

grierten Einbezug der relevanten europarechtlichen Aspekte. Sie bemühen sich um eine regelmässige Teilhabe ihrer Kolleginnen und Kollegen an den gemeinsamen Tagungen.

Art. 12 Zusammenarbeit mit den anderen Rechtsfakultäten der Schweiz

Die Universitäten von Bern, Neuenburg und Freiburg fördern im Bereiche des Europarechts die Zusammenarbeit mit den anderen Rechtsfakultäten der Schweiz sowie mit den spezialisierten Instituten.

Art. 13 Interdisziplinäre Zusammenarbeit mit anderen Fakultäten

Die Fachvertreterinnen und -vertreter streben eine Zusammenarbeit mit Instituten anderer Fakultäten an, die sich mit dem Prozess der europäischen Integration befassen.

Art. 14 Verbindungen mit dem Ausland

Die Universitäten von Bern, Neuenburg und Freiburg stimmen ihre europarechtlichen Kontakte mit dem Ausland gegenseitig ab und entwickeln sie gemeinsam. Ihre Zusammenarbeit stellt eine angemessene Vertretung an wissenschaftlichen Tagungen im Ausland sicher.

Art. 15 Zusammenarbeit mit den Fachvereinigungen

¹ Die Fachvertreterinnen und -vertreter der drei Universitäten unterhalten regelmässige Kontakte mit der schweizerischen Vereinigung für Europarecht, insbesondere seinem wissenschaftlichen Ausschuss.

² Sie beteiligen sich aktiv und koordiniert an den Arbeiten der Fédération internationale pour le droit européen.

Art. 16 Künftige Vorhaben und Aufgaben

¹ Die drei Universitäten entwickeln schrittweise weitere Vorhaben der Zusammenarbeit in Lehre, Dokumentation und Forschung im Bereich des Europarechts.

droit européen.

² Elles envisagent notamment la création de modules d'enseignement commun pour les étudiants dans le cadre de l'art. 4 de la présente convention et dans celui de la formation permanente.

³ Elles envisagent la création, à moyen terme, d'un diplôme postgrade commun en droit européen et droit international public, conçu comme une formation professionnelle et organisé de manière complémentaire par les trois universités. Ce projet spécifique fera l'objet d'un accord séparé.

⁴ Elles envisagent également la création, à moyen terme, d'un Institut commun chargé de coordonner l'enseignement interdisciplinaire et la recherche en matière d'intégration européenne. Ce projet spécifique fera l'objet d'un accord séparé.

⁵ Elles s'efforcent, pour ces projets, d'obtenir l'appui de la Confédération.

Art. 17 Dispositions finales

¹ Sur proposition de la Faculté, la Convention peut être dénoncée avec un préavis d'une année par le Recteur de chaque Université pour le 1er octobre de chaque année.

² La convention sera revue au plus tard trois ans après son entrée en vigueur.

² Sie streben insbesondere die Schaffung von gemeinsamen Blockveranstaltungen für die Studierenden im Rahmen von Art. 4 wie auch im Rahmen der juristischen Weiterbildung an.

³ Sie streben mittelfristig die Schaffung eines gemeinsamen, berufsbegleitenden Nachdiplomstudiums in Europa- und Völkerrecht mit einer in den drei Universitäten komplementär durchgeführten Fachausbildung an. Dieses Vorhaben bildet Gegenstand einer besonderen Vereinbarung.

⁴ Sie streben mittelfristig die Schaffung eines gemeinsamen Instituts zur Koordination der interdisziplinären Lehre und Forschung zur europäischen Integration an. Dieses Vorhaben bildet Gegenstand einer besonderen Vereinbarung.

⁵ Sie bemühen sich für diese Vorhaben um die Unterstützung des Bundes.

Art 17 Schlussbestimmungen

¹ Die Konvention kann jeweils per 1. Oktober ein Jahr im voraus auf Antrag der Fakultät vom Rektor jeder der drei Universitäten gekündigt werden.

² Die Konvention wird spätestens drei Jahre nach ihrer Inkraftsetzung überprüft.

Les doyens des facultés participantes:

Die Dekane der beteiligten Fakultäten:

Universität Bern

Université de Neuchâtel

Université de Fribourg

W. Kälin

D. Haag

J. Hurtado Pozo

Les recteurs des universités participantes:
Die Rektoren der beteiligten Universitäten:

Universität Bern

Université de Neuchâtel

Université de Fribourg

A. Ludi

D. Maillat

H. Meier

Ratifié le 24 octobre 1994
Ratifiziert am 24. Oktober 1994

Der Erziehungsdirektor des
Kantons Bern

Le conseiller d'Etat, chef du
département de l'Instruction
publique et des affaires
culturelles de la République
et du Canton de Neuchâtel

Le conseiller d'Etat,
directeur de l'Instruction
publique et des affaires
culturelles du Canton de
Fribourg

P. Schmid

J. Guinand

A. Macheret